



HAL
open science

= Status of Korean Studies and Related Academic Institutions in France

Eunjoo Carre, Na

► **To cite this version:**

Eunjoo Carre, Na. = Status of Korean Studies and Related Academic Institutions in France. (Trends in Overseas Korean Studies Libraries), (The National Library of Korea), 2011, 5, pp.1-37. <halshs-00777948>

HAL Id: halshs-00777948

<https://shs.hal.science/halshs-00777948>

Submitted on 18 Jan 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

1. 프랑스 한국학의 기원

프랑스와 한국의 관계는 19세기 공식적인 외교 관계를 이루기 전부터 가톨릭 신부들을 통해 이루어졌고 한국에 대한 소개를 포함하고 있는 저서들이 등장하기 시작했다. 한불 간의 교류 역사의 흔적은 이진명 교수가 재유럽 한인 언론 사이트인 유로코레에 연재한 글에 아주 자세히 기록되어있다¹⁾. 이진명 교수에 따르면 프랑스에 최초로 한국이 소개된 것은 1670년 헨드릭 하멜의 “하멜 표류기” 불어번역본을 통해서다. 하멜 표류기 2부에 조선에 대한 묘사가 나온다. 그로부터 가톨릭 신부들의 보고서와 개척자들의 지리 탐구서나 지도들에서 한국의 흔적을 발견할 수 있다. 한불 외교 관계가 수립된 이후에는 지적, 문화적 호기심이 강한 프랑스 외교관들에 의해 한국에 대한 다양한 자료와 유물들이 수집, 조사되었고 그 중 상당 부분이 현재까지도 프랑스 국립도서관, 기메박물관(Musée National des Arts Asiatiques-Guimet), 콜레주드프랑스(Collège de France), 동양어 문화대학 중앙도서관 등에 잘 보존되어있다.

* 프랑스 사회과학고등연구원 한국연구센터, 학술정보연구원(CRC-EHESS, CNRS-UMR8173, Chine, Corée, Japon)

1) 이진명, “프랑스 안의 한국 문화(1~12)” <http://www.euro-coree.net/news/viewbody.php?board=alaune&page=1&number=1697&search=section&genre=alaune161> 외

본고에서는 이진명의 “프랑스 안의 한국 문화(1~12)”에 나오는 자료들을 연도별로 정리해보았고, 이어 다니엘 부셰가 동방학지에 번역 발표한, “한국학의 선구자 모리스 꾸랑(상, 하)”²⁾에 근거하여 한국학의 기원이 되는 꾸랑의 출판물들을 첨가해 <표 1> 프랑스 내 한국 소개 출판물 연표를 만들어 보았다.

표 1 프랑스 내 한국 소개 출판물 연표

연도	주요사건	한국소개저서	천주교저서	학술저서	지리서-화보
1670		헨드릭 하멜, 『하멜 표류기』 불어번역(2부에 조선에 대한 묘사)			
1735		뒤 알드(Jean-Baptiste Du Halde) 신부, 『지나제국전지(支那帝國全誌)』(4권에 장바티스트 레지스(Jean-Baptiste Regis) 신부가 쓴 “조선 왕국의 지리적 고찰”과 “조선 역사”)			
1736		샤를르보아(Charlevoix) 신부, 『일본사(Histoire et description générale du Japon)』			
1800			고베아(Govea) 주교, 『한국 천주교 설립에 관한 보고서 (Relation de l'établissement du Christianisme dans le royaume de Corée)』		
1846					김대건 신부, 『조선전도(Carte de la Corée d'après l'original dressé par André Kim)』
1849					리앙쿠르호, 프랑스해군 『수로지 (Annales hydrographiques) 1854-1855』
1859				레옹 드 로니(Léon de Rosny), “한반도와 그 미래”, 『동양학보』	
1861				레옹 드 로니(Léon de Rosny), “중국어-한국어-아이누 단어(Vocabulaire chinois, coreen, aino : expliqué en français et précédé d'une introduction sur le écritures de la Chine, de la Corée et de Yéso)”, 『동양학보』	

2) 다니엘 부셰, “한국학의 선구자 모리스 꾸랑 (상, 하)”, 동방학지 51-52호, 1986 ;
http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/44/35/74/PDF/Courant_TBHC_1.pdf
http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/44/35/75/PDF/Courant_TBHC_2.pdf

연도	주요사건	한국소개저서	천주교저서	학술저서	지리서-화보
1864				레옹 드 로니(Léon de Rosny), “한국어에 대한 고찰(Aperçu de la langue coréenne)”, 『동양학보』	
1866	병인양요				
1867					위베르 쥐베르(Hubert Zuber), 크로키 『화보 L'illustration 1-2월호』
1868				레옹 드 로니(Léon de Rosny), “한국의 지리와 역사에 대해서(Sur la géographie et l'histoire de la Corée)”, 『동양학보』	
1868	파리 동양어 학교 일본어학과 설치 (레옹 드 로니가 교수하고 모리스 꾸랑이 학생으로 강의 들음)				
1873					위베르 쥐베르(Hubert Zuber), 펜화 『세계 일주 (Le Tour du Monde)』 (인물, 강화도 풍경화, 조선전도)
1874				달레(Charles Dallet) 신부, 『한국천주교회사(Histoire de l'Église de Corée)』	
1879				리델(Ridel) 주교, 『나의 서울 옥중기(Ma captivité dans les prisons de Séoul)』	
1880				리델(Ridel) 주교, 최지혁, 『한불사전 (Dictionnaire Français-Coréen)』 (한국 최초의 외국어 사전)	
1881				리델(Ridel) 주교, 최지혁, 『한어문전 (Grammaire coréenne)』 (최초의 한국어 문법책)	
1886	한불 수호 조약				
1887	콜랭 드 플랑시 초대 대사 임명				
1889				까미오 앙보 위아르(Camille Imbault-Huart), 『프랑스인을 위한 한국어 구어 독본 (Manuel de la langue coréenne parlée)』	
1892				모리스 꾸랑(Maurice Courant), “역대 관직 총람(Repertoire Historique de l'Administration Coreenne)”	

연도	주요사건	한국소개저서	천주교저서	학술저서	지리서-화보
1892		샤를르 바라(Charles Varat), “한국여행(Voyage en Corée)”, 『세계 일주(Le Tour du Monde)』			
1894		샤이에-롱-베(Chaille-LongBey), 『조선(La Corée ou Tchosen - La terre du calme matinal)』			
1894-1896				모리스 쿠랑(Maurice Courant), 『한국 서지(Bibliographie coréenne)』	
1897				모리스 쿠랑(Maurice Courant), “9세기까지의 한국, 일본과의 관계와 일본문화의 기원에 미친 영향(La Corée jusqu'au IXe siècle, ses rapports avec le Japon et son influence sur les origines de la civilisation japonaise)” (기메 박물관 강연)	
1897				모리스 쿠랑(Maurice Courant), “한국의 판소리와 무용”	
1898				모리스 쿠랑(Maurice Courant), “고구려 왕국의 기념비(Stèle chinoise du royaume de Ko koy rye)”	
1899				모리스 쿠랑(Maurice Courant), “조선 종교의식의 연혁과 개요(Sommaire et historique des cultes coréens)”(기메 박물관 강연)	
1900				모리스 쿠랑(Maurice Courant), “파리 만국 박람회 한국관 소개서(Souvenir de Séoul, Corée)”	
1901				모리스 쿠랑(Maurice Courant), 『한국 서지(Bibliographie coréenne)』 증보판 (Supplément)	
1901			아드리앙 로네(Adrien Launay) 신부, 『조선과 프랑스 선교사들(La Corée et les missionnaires français)』		
1903-1904				에밀 부르다레(Emile Bourdaret) 리옹 인류학회지에 한국의 돌멘과 선사유적, 한국인의 인종학적 고찰 등 발표	
1904		에밀 부르다레(Emile Bourdaret), 『한국에서(En Corée)』			
1904				모리스 쿠랑(Maurice Courant), “조선과 외세(La Corée et les puissances étrangères)”, 『정치학 연보(Annales des sciences politiques)』	

연도	주요사건	한국소개저서	천주교저서	학술저서	지리서-화보
1904				모리스 쿠랑(Maurice Courant), “조선의 일본 기지, 15세기 이래의 부산(Un établissement japonais en Corée : Fou-san depuis le XVIe siècle)” , 『정치학 연보(Annales des sciences politiques)』	
1905				이폴리트 프랑댕(Hippolyte Frandin), 『한국에서(En Corée)』	
1905				피에르 로티(Pierre Roti, 본명: Julien Viaud), “서울에서(A Seoul)” 『매화부인의 제3의 청춘(La troisième jeunesse de Mme Prune)』	
1913				모리스 쿠랑(Maurice Courant), 『중국 음악 小史, 부록 : 조선 음악 (Essai historique sur la musique classique des Chinois, avec un appendice relatif à la musique coréenne)』	

이상과 같이 한국을 학문적 대상으로 탐구했던 모리스 쿠랑의 연구업적을 기원으로 하는 프랑스 한국학은 파리의 주요 학술기관에 정식 인가를 받은 강의와 학과가 점차적으로 설립되면서 프랑스 교육계에 제도적으로 정착하고 오늘날까지 꾸준히 발전하며 나날이 왕성한 연구 활동을 하고 있다.

2. 프랑스 한국학의 역사

프랑스에서 한국학이 제도적으로 정착하게 된 역사에 대해서는 이진명의 보고서 “프랑스 한국학 : 기원에서 2006년까지”에 잘 정리되어 있다³⁾. 본고에서는 프랑스 한국학 역사의 발전 모습을 한눈에 볼 수 있도록 이 보고서를 바탕으로 하고 2006년 이후의 변경 사항 등 약간의 최근 자료를 보충하여 <표 2> 한국학 연구 기관 설립과 변천 연표를 만들어 보았다.

3) 이진명, “프랑스 한국학 : 기원에서 2006년까지”, 『해외한국학백서』, 한국국제교류재단, 을유문화사, 2007, pp. 366-390

표 2 한국학 연구 기관 설립과 변천 연표

원조 기관명	1956	1959	1968 - 1970	1984	1987	1988	1989	1991	1998	2000	2006	2009 이후
소르본느 대학	1956, 한국어 강의 개설(이육)											
	1959, 일본학자 사를르 아케노 아가 한국학과 (Centre d'études coréennes) 설립											
	1968-1970, 파리 17대학으로 개편											
파리 7 대학				1970, 소르본느 동양학부가 흡수되면서 동양어문화학부(LCAO) 한국학전 설립(이육) / 동아시아 언어 문화과 도서관 설립							2006, 유럽학위제 LMD 실시	
클레주트프랑스	1969, 한국연구소(Institut des études coréennes) 설립(사를르 아케노아) / 극동 전문도서관 설립											
동양어 대학	1956, 한국어 강의 개설(이육)											
	1959, 동양어대학(ENLVO, INALCO) 전산에 한국어 전공 국가 학위(DULCO) 신설											
	1969, 한국 일본 학부 설립									2000, 일본 한국학과에서 용리시아 학과로 이전		
				2009, 한국연구소(Centre des études coréennes) 설립								
사회과학고등연구원									1989, 한국경제사회연구원 GRESOO 개설(정성태 베르트랑)			
				1991, 파리대학과 함께 프랑스 국립과학원 CNRS 인증 연구팀 UPRES-A8033 설립			2006, 프랑스 국립과학원 CNRS 정책 개편으로 한국, 중국, 일본 연합 연구소 UMR 8173 소속 한국팀으로 변경					
				1998, 전 "한국학연구센터(CRC)" 설립, 박사학위만 수여			2006, 유럽학위제 LMD 개편으로 석사 과정 도입					
리옹 3 대학				1983, 한국어 강의 개설(이진명)						2000년 이후 대학인증학위(DUO)로 변경		
브르도 3 대학				1988, 한국학과 학부 2년 과정 학위(DEUG) 설립								
프야브르 대학				1984, 한국어 강의 개설(김보나)								
루앙 대학				1987, 한국어 강의 개설(사발 최은숙)								
라르셀 대학										2002, 한국어 강의 개설(보용 규영)		
프로방스 대학										2002, 한국어 강의 개설(예블린 화델)		
파리 정치 학교										2005, 한국어 강의 개설(김혜경)		
										2005, 한국어 강의 개설		

연표가 보여주는 바와 같이 한국에 대한 연구는 1956년 일본학자 샤를르 아게노어(Charles Haguenauer) 교수의 노력으로 소르본느 대학에 한국어 강의를 개강한 이래 프랑스 고등교육의 역사와 함께하며 다양한 모습으로 발전되어왔다. 한국학이 프랑스 학제에 편입되어 있는 형태는 여러 가지인데, 그 다양한 형태를 세부적으로 나열할 필요는 없을 것 같고, 프랑스 고등교육 체제를 이해하는 데 필요한 수여 학위의 특징적인 부분만 간단하게 설명하고자 한다.

프랑스 교육기관은 대부분 국립기관으로서 수여하는 학위, 즉, 일반적으로 학사, 석사, 박사 학위는 국가가 인증하는 “국가 학위”이다. 그 밖에 각 대학이나 학술기관에서 자체적으로 수여하는 학위가 있는데 이는 “대학 인증 학위(Diplôme de l'Université, DU)” 내지는 “(각 학술기관 명) 인증학위”라 한다. 예를 들어 본인이 몸담고 있는 프랑스 사회과학고등연구원(EHESS)에서는 국가 학위인 석사, 박사 학위 외에도 “프랑스 사회과학고등연구원 학위(Diplôme de l'EHESS)”를 수여하고 있다.

2006년에 유럽국가 간의 교류를 원활하게 하기 위해서 프랑스 학제에도 개편이 있었는데 이때 국가 학위 제도에 생긴 변화를 보면 다음 <표 3> 프랑스 (유럽) 대학 학제⁴⁾와 같다. 대학 2년 과정 학위 DEUG가 없어지고 3년차 학사 과정 학위로 통일 되었으며 석사과정 1년 학위와 박사 준비과정 학위 DEA가 통합되어 석사 2년 과정 학위로 되었다. 이 개편된 제도를 LMD(Licence-Master-Doctorat) 즉, 학사, 석사, 박사 학위체제라 부르며 거의 모든 국립 고등교육-연구 기관에 일률적으로 적용하여 독특한 학위체제를 가지고 있던 동양어문화대학 INALCO에서도 2006년 이후 이 유럽 학위 제도를 적용하고 있다.

표 3 프랑스 (유럽) 대학 학제

학년	1	2	3	4	5	6	7	8
구학제	DEUG		Licence	Maîtrise	DEA	Doctorat		
신(유럽) 학제	Licence			Master I, II		Doctorat (180 학점)		
동양어 대학	DULCO	Dip. Sup.	DREA	DEA				
	Dip. Bilingue avec maj/min		Diplôme CPEI					

4) 이진명, 2007, idem

3. 프랑스 수도 파리의 한국학 기관

프랑스 한국학의 근원지 수도 파리에 한국학의 핵심을 이루는 세 개의 학술기관인 파리 7대학(Université Paris 7 Denis Diderot), 동양어문화대학(Institut des Langues et Civilisations Orientales, INALCO-일명 Langues'O), 사회과학고등연구원(Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, EHESS)이 있다. 프랑스에 최초로 개설된 소르본느대학의 한국학과가 1968년 프랑스 대학 체제 개편에 따라 신설된 파리7대학으로 옮겨와 동양어 문화학부에 한국학섹션으로 거듭났고, 프랑스 식민지 관리와 외교부 인재 양성을 목적으로 설립된 전통 깊은 동양어문화대학에도 1956년 한국어 강의가 개설된 이후 꾸준히 발전했다. 사회과학고등연구원에는 한국 정부의 지원으로 1989년 한국연구센터(Centre de Recherchers sur la Corée, CRC)가 설립되었다.

동양어문화대학(Institut des Langues et Civilisations Orientales, INALCO)은 한국부가 유라시아학과에 속해 있으며 학부 과정 1학년에서는 주로 한국어 문법과 회화, 한국 지리에 대한 강의가 있고 2학년 때 한자와 역사, 경제, 시사 한국어 등이 첨가되고 3학년이 되면 한국 문학과 문화사, 예술, 영화 등에 대한 강의를 듣는다. 선택과목으로 실용회화, 방법론, 컴퓨터 강의 등이 있다.

파리 7 디드로대학(Université Paris 7 - Diderot)에는 한국섹션이 동양어문화학부(LCAO)에 속해 있으며 학부 과정 1학년에서는 한국어 문법과 회화, 한국 문화 강의가 있고 2학년 때 한문이 첨가된다. 3학년에서는 고급 문법과 번역, 한국 사회와 한국 사상의 흐름에 대한 강의와 현대 문학 텍스트를 다루며 전문 분야에 대한 지도가 시작된다.

프랑스 사회과학고등연구원(Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, EHESS)에는 한국연구센터(Centre de Recherches sur la Corée, CRC)가 지역학 계열에 속해 있으며 학부 과정 강의는 없고 석사, 박사 과정을 위한 세미나와 외부 초청 강사의 강연, 학술 대회가 정기적으로 있다.

위 세 기관에서는 국가 학위를 수여하는데, 파리7대학과 동양어문화대학이 학사, 석사, 박사 학위를 수여하고 학부 교수 과정의 비중이 크다. 동양어문화대학과 파리7대학은 한국어, 일반 역사 등 기초 문화에 대한 수준 높고 우수한 강의를 많이 제공하고 있다.

파리7대학은 백여 명의 졸업생과 오십여 명의 박사를 배출하여 프랑스 등지에서 한국학 분야의 중요한 역할을 하고 있으며, 외교부 엘리트의 희귀언어 교육장으로서의 오랜 전통이 있는 동양어문화대학(INALCO)은 장교, 외교관 지망생, 기업의 간부, 기자 등 다양한 분야에서 한국 관련 전문가를 배출했다⁵⁾.

한편 사회과학고등연구원 한국연구센터(CRC-EHESS)는 연구원 양성과 연구 활동 지원을 소명으로 설립된 기관인 만큼 학위 제도는 박사 과정 밖에 없다가 2006년 학제 개편 이후 석사 과정을 도입하여 석사 학위도 수여하고 있다. 일반적이고 기초적인 지식 교육보다는 연구 과정의 비중이 지배적이다. 따라서 한국어 강의나 기초 문화 강의보다는 박사 과정 중심의 전공 분야에 대한 심도 있는 세미나와 연구발표들을 제공한다. 또한 해마다 전 세계의 한국 연구자를 초청하여 정기적으로 세미나를 개최하며, 특히 유럽 차원의 한국학 활성화를 위해 유럽 각지의 학자들을 초청하여 강연을 열고, 박사 과정 학생들도 자체적으로 연구팀을 활성화 할 수 있도록 장려하며 박사 과정 학생들 스스로 정기적인 학술대회를 주관하게 하고 있다.

표 4 파리 한국학 기관 현황

기관명 (정보 해당 연도)	학사생	석사생	박사생	교수	분야	한국 장서	장서 담당자
동양어문화대학 (2009)	221	6	0	정규3 임시6	한국어, 문학, 번역, 역사(문화사, 사상사)	10,000	임시 0.5
파리7대학 (2009)	120	10	10	정규3 임시3	한국어, 언어학, 역사 (고대사, 불교)	17,000	임시 1
사회과학 고등연구원 (2011)	0	2	15	정규3	역사(근현대, 종교사, 사회사, 문화사), 인문사회지리, 남북한학, 인류학 (무속, 민간신앙, 전통문화)	단행본 : 8,000 정기간행물 : 4,000 시청각자료 : 500	정규 1
플레주드프랑스 (2011)	0	0	0	0	철학, 종교, 예술	30,000	임시1 (정규1 예정)

5) Yannick Brunneton et al., 파리 컨소시엄 사업계획서, 2010(비출판물)

위의 <표 4> 파리 한국학 기관 현황이 시사하는 바와 같이 학사 과정의 학생들이 파리 7대학과 동양어문화대학에 등록한 많은 수의 저학년 학생들이 한국어와 문화 등 기초 지식을 충분히 습득한 후 석사 과정 이상의 연구 활동을 파리7대학과 사회과학고등 연구원에서 계속하게 된다. 특히 2005-2006년도 유럽 공동 학제 LMD(학사-석사-박사) 개편 이후, 세 기관에서는 석사 과정 세미나의 학점 교환제를 실시하여 석사 과정 세미나를 공유하고 있다.

4. 프랑스 지방 한국학 현황

프랑스 수도 파리에 있는 주요 학술기관뿐만이 아니라 지방 대학에서도 한국어 강의 개설이 증가했다. 특히 약 5년 전부터는 한국 대중문화의 세계적 보급에 따른 한류와 한국 경제 향상과 IT 기술 개발에 힘입어 프랑스 젊은 계층의 한국에 대한 관심이 높아짐에 따라 한국어와 문화 강의에 등록하는 학생들 수가 큰 폭으로 증가하였다⁶⁾. 다음 표에서 지방 대학 가운데 가장 역사가 오래된 리옹3대학과 보르도3대학의 경우를 보면 잘 알 수 있다⁷⁾.

기관명	2007-2008 학생 수	2008-2009 학생 수	2009-2010 학생 수	2010-2011 학생 수
리옹3대학	83	87	104	133
보르도3대학	70	73	79	111

지방 대학의 경우 일반적으로 한국어와 문화 강의가 다른 전공 과정의 선택이나 필수 과목으로 포함되어있는 경우가 많다. 수여 학위는 라로셀 대학의 경우 응용 외국어 학과에서 영어-한국어 전공으로 학사 학위가 수여되는 것 이외에는 대부분 대학 인증 학위를 수여하고 있다.

6) 이진명(Li Jin-Mieung), «Vague des apprenants du coréen dans les universités françaises», pp 22-23, in Bulletin AFPEC N° 23, 2009

7) 최신 정보들을 모으기 위해 이메일로 보낸 설문에 자상하게 대답해 주신 김보나 교수님과 이진명 교수님께 감사드립니다.

이에 대한 자세한 정보는 <표 5> 지방 한국학 연구 현황으로 간략하게 정리해 보았다.

표 5 지방 한국학 연구 현황

기관명	교수	수여 학위	담당자 및 연락처
엑스-마르세이유대학	계약 1 (정규1예정)	DU 대학인증학위	김혜경 courtils2003@yahoo.fr
라로셀대학	정규 2	응용 외국어학과 ; 영어-한국어 학사 경제, 국제 관계 석사과정에 선택과목	Evelyne Cherele echerele@univ-lr.fr
보르도3대학	정규 1	Certificat(중전의 DU와 동일) 유럽대학 어학코스인증보르도1234 기타 대학 생에게 오픈, 선택 3년 언어과정 외의 한국학 : 외국어로서의 프랑스어 학사과정에 필수과목, 1학기에 16시간(8주) : “한국 언어와 문화” 석사 과정 2학년, 필수과목 : 2학기에 5시간 내지 10시간 : “삼국시대 불교 예술과 향가”	김보나 bona_kimlee @ubordeaux3.fr
리옹3대학	정규 1, 계약 1	DU 대학인증학위(중국어 학사, 일본어 학사 과정 필수 선택) 3년 과정 중 1-2학년은 한 학년에 주 1, 5시간, 주 2회 “언어” 강의(1학기 10주, 2학기 10주), 3학년은 1, 5시간은 “언어”, 1, 5시간은 “문화와 사회”	이진명 http://www.univ-lyon3.fr/
루앙대학		DU 대학인증학위	Kyu-Young Beaumont coree_cescc@yahoo.fr
벨포르기술대학			배정숙 jungsook_bae@utbm.fr
르아브르대학	정규 1	DU 대학인증학위	최은숙(chabal), eur-sook, chabal @univ-lehavre.fr

5. 연구 활동

프랑스 한국학은 그 교육 내용과 연구의 양적 질적인 수준을 감안할 때 영국, 러시아, 독일, 덴마크와 함께 유럽 5대 한국학 강국 중 하나이다. 주요 연구 분야는 인류학과 역사, 문학, 지리학, 사회학, 언어학을 망라하며 근현대사뿐만이 아니라 고문서 자료 연구를 바탕으로 하는 연구들도 현재 왕성한 활동을 보이고 있다. 프랑스 한국학의 강점은 고전문학의 연구원들의 왕성한 활동, 근대사 연구 분야에서 다루는 폭넓은 주제, 인문사회 분야에서 적극적인 협력 체제, 유럽을 중심으로 국제적인 네트워크를 이루어 정기적인 교류를 갖는다는 점이다⁸⁾.

프랑스 한국학의 핵심을 이루는 세 기관의 전공 분야를 보면 파리7대학에는 한국 현대 문학, 언어학, 고대 역사, 한문 등이고, 동양어문화대학(INALCO)은 문학, 번역, 사상-문화사, 동아시아 종교 전통 등이 있으며, 사회과학고등연구원 한국연구센터(CRC-EHESS)는 문화인류학, 근현대 역사, 정치-경제, 문화사회학, 일제 식민지시기 사회사, 인문사회 지리 분야에서 도시사와 남북 관계, 한인 디아스포라 등 사회과학 전반 분야이다. 지리적으로 한반도 전체와 해외 한인 디아스포라까지 포함하며 시기적으로는 폭넓은 의미의 근대, 즉 16세기부터 21세기까지를 망라한다.

5.1 프랑스 국립과학원 한-중-일 연합연구소(UMR 8173 CNRS-EHESS)

프랑스 고등교육-연구 체제에서는 교수 활동과 연구 활동이 별개의 행정 체제로 구분되는 경우가 많은데 그 좋은 예가 프랑스 국립과학원(CNRS) 산하에 있는 한-중-일 연합연구소다. 이 연합연구소에 소속된 한국학 연구팀에서는 서로 다른 대학과 학술기관에 소속된 한국학 연구자들이 모여 함께 연구활동을 할 수 있다. 프랑스 교육기관들이 국립이라는 점과 기관 간의 연계를 독려한다는 특성으로 인해 가능한 체제다. 이런 체제 덕분에 프랑스 한국학의 핵심을 이루는 독립적인 행정 체제인 세 개의 학술기관의 멤버들이 매우 밀접한 유대관계 속에 협력 관계를 이룰 수 있다. 프랑스 국립과학원(CNRS) 산하의 연합연구실은 프랑스 한국학의 교차점이자 중심지로서 파리와 지방에 있는 한국 학자들도 대부분 멤버로 참여하고 있으며 박사 과정 학생들도 대부분 소속되어 있다.

8) Yannick Brunneton et al., 2010, idem

현재 연구팀 구성을 보면 역사, 지리, 언어 분야가 중심을 이루며 독도 문제나 동해 표기 문제에 관한 연구 등의 활동도 주목할 만하다. 박사 과정 학생들의 주제를 보면 사회 인류학, 사회학, 정보커뮤니케이션, 정치학, 문학 그리고 한류와 같은 대중문화 연구 등 다양하다. 진행 중인 공동연구의 구체적인 주제를 몇 가지 소개하자면 “사회과학과 번역”, “한반도의 메타문화: 남북사회의 내적 경계와 인터페이스”, “한국의 문화적 종교적 다양성”, “서울 아틀라스: 서울, 아시아에 떠오르는 메트로폴”, “한국사 교재 연구” 등이 있다.

연구원들과 교수들은 이 밖에도 각자 관련 학문 분야의 전문협회에 가입해 활동하여 프랑스 학계에서 주변 학문이었던 한국학이 프랑스 학계로부터 학문적 가치를 인정받게 함으로써 한국학의 학문적 위상을 높이는 데에 기여하고 있다. 한국학은 최근 프랑스 학계로부터 지역학의 새로운 연구형식을 제시하고 있다는 평가를 받고 있다. 그 구체적인 예를 하나 들자면 최근 권위 있는 인문사회지리 학술지 『Espace-temps』에 발표된 연구원들의 공동 논문이 이룬 파트에 선정 소개 되었는데, 이는 논문의 학술적인 가치가 높게 평가되었다는 것을 보여준다.

5.2 한국학 파리 컨소시엄

현재 프랑스 정부는 대대적인 프랑스 고등교육·연구 체제 개혁을 실시하고 있는데 그 취지를 간단하게 요약하면 첫째, 학술기관들을 지리 및 기능적으로 통합하고, 둘째, 교육·연구 분야의 개별화를 통하여 각 기관들 간의 경쟁을 유도한다는 것이다. 이 개혁의 취지대로라면 지금까지 다른 기관 소속이면서 함께 모여 연구하던 연계의 전통이 위협을 받게 된다.

이 개혁의 결과가 긍정적이 될지 부정적이 될지는 각 기관의 상황과 연구 분야와 정책적 요인 등에 따라 다양하겠지만 한국학과 같이 소수 집단에 해당하여 상호 간에 협력이 필수적인 경우에는 부정적인 요인이 된다. 한국학 전문가들의 분산을 초래할 수 있는 이러한 불리한 요건을 극복하고 지금까지처럼 일관성 있는 협력 체제를 유지하기 위해서 프랑스 한국학의 핵심 역할을 하는 세 기관(파리7대학, 동양어문화대학,

9) Valérie Gelézeau et al., “Interfaces et reconfigurations de la question Nord/Sud en Corée” in EspacesTemps.net (2010) <http://espacestemp.net/document8430.html>

사회과학고등연구원)이 한국학 파리 컨소시엄을 결성하기로 하였다. 한국학 컨소시엄 결성 계획은 한국학중앙연구원의 한국학중핵대학 결성 정책에 선정되어서 프랑스의 현실적인 상황과 문제를 극복하고 한국학의 세계화, 특히 불어권에 한국학을 보급한다는 목적하에 현재 활발히 진행되고 있다.

6. 한국 장서

프랑스 한국학의 발전과 함께 한국 관련 장서들도 발전되었다. 파리에는 학술적 가치가 높은 한국 관련 장서들이 상당수 있다. 초기에 프랑스 외교관들이 한국으로부터 가져온 자료들은 프랑스 국립도서관과 플레주드프랑스, 동양어문화대학 중앙도서관 등지에 주로 보관되어 있다.

프랑스 한국학이 제도적으로 정착한 이후 초기 학자들의 노력으로 프랑스에 한국 관련 자료들은 상당한 평가와 주목을 받을 수 있었고 학술 서적도 증가하였다. 파리에 있는 주요 한국 장서가 있는 도서관으로는 플레주드프랑스 한국연구소 도서관, 파리 7대학 한국학과 도서관, 동양어문화대학 중앙도서관, 사회과학고등연구원 한국연구센터 도서관 등이 있다.

6.1 주요 한국 학술 장서

1969년 한국연구소와 함께 시작된 플레주드프랑스 극동전문 도서관에는 현재 정기 간행물까지 약 3만 권의 장서가 있고, 1970년 동양학부 한국책선과 함께 이옥 교수에 의해 설립된 파리7대학 동양학부 도서관의 장서 규모는 현재 1만여 권이다.

1998년 설립된 사회과학고등연구원 한국연구센터의 도서관은 상대적으로 역사가 짧지만 가장 빠르고 큰 폭의 발전을 했다. 2004년 약 5천 권 정도였던 장서 규모가 2011년 현재 1만여 권에 달하고 있다. 2006년 이전까지는 한국국제교류재단의 정기지원이 주된 신규자료로 매년 200권 정도의 신착자료들이 있었던 반면 2006년 이후에는 기존의 정기 지원 이외에도 연구센터의 자체 예산에서 적지 않은 부분이 자료 구입에 사용되어서 신착자료 구입이 연간 400권 이상이 되었다. 뿐만 아니라 각 연구기관이나 지원 기관과의 관계 폭이 넓어짐에 따라 각 기관들의 기증하는 자료들도 괄목할 만큼 증가하였다. 특히 2010년 한국 영화 진흥원이 지원하는 한국 영화 허브 라이브러리로 선정됨에 따라

한국 영화 관련 서적 150권과 한국 영화 DVD 400여 점이 추가 되어 2011년 4월 현재 까지 접수된 신착자로 증가 규모는 약 1,000부에 달한다. 사회과학고등연구원 한국연구 센터는 한국 영화 전문 자료관이라는 새로운 소명을 다 하기 위해 보다 효율적이고 폭 넓은 자료 보급을 위해 여러 계획을 구상하고 있다.

동양어문화대학만큼이나 역사가 오래된 동양어문화대학 중앙도서관은 긴 역사만큼 많은 변화를 거쳤는데 한때 파리3대학 등 여러 대학과 연계하여 다 대학 연합 도서관인 BIULO¹⁰⁾였다가 현재는 언어문명도서관 BULAC으로 거듭나고 있는 중이다. BULAC은 BIULO의 서고 자리 부족 문제를 해결하기 위한 강구책으로 시작되었다가 한 때 라틴 어권을 제외한 세계의 언어와 문명 관련 장서를 한 곳에 집중시킨다는 야심찬 취지가 부가되면서 9개 교육·연구 기관이 협력하도록 되었다. 이 9개의 협력 기관이 보유하고 있는 비서구 언어문화 장서를 BULAC으로 통합하여 약 1,600,000권의 장서 규모를 갖추게 되었다.

그러나 2008년경부터 다시 정책이 바뀌어 초기 협력 기관들 대부분이 이 장서 통합 계획에서 탈퇴함으로써 최종적으로는 애초의 계획대로 다 대학 협력체제에서 나온 동양어문화대학 도서관의 확장 이전 정도의 규모가 되었다. BULAC의 협력 기관 중 하나였던 사회과학고등연구원도 계획과는 달리 통합을 위한 장서 기증 대신, 프랑스 정부의 대학 개편 정책에 따른 사회과학고등연구원의 이전 계획이 확정될 때까지 서고 자리 확보를 위해서 장서의 일부를 임시 기탁하기로 결정하였다. 파리7대학은 공식 협력 기관은 아니었으나 그동안 관리하지 못하고 있던 장서의 일부인 12,000여 권을 BULAC에 기증했다.

상기한 각 도서관이 다루는 주요 분야와 운용 방식, 연락처 등 자세한 사항은 사회과학고등연구원 한국연구 센터 웹사이트에 소개되어있다¹¹⁾.

10) Bibliothèque Interuniversitaire des Langues Orientales(다대학동양어도서관), 프랑스 국립동양어학교 뿐 아니라 파리 3, 7, 8 대학을 연계하여 일개 대학의 행정 영역을 초월하는 대학 간 연합 도서관으로, 도서관 본과 외에도 파리 9대학과 프랑스 국립동양어학교에 각각 그 부속 도서관을 두고 있다. 한국 장서는 주로 본 도서관과 꼬뤼시 센터에 소장되어 있다. (나은주, 2006, "Fonds coréens : histoire et état général 한국장서 유래와 현황"(http://lodel.ehess.fr/crc/document.php?id=426)

11) 나은주, "Fonds coréens파리의 한국 관련 장서" 프랑스 사회과학고등연구원 한국연구센터 웹사이트 http://crc.ehess.fr/document.php?identifiant=documentation

6.2 도서관 간의 협력 체제

프랑스에서는 연구 활동에서와 마찬가지로 도서관 활동도 상호 연계와 협력이 중요한 부분을 차지한다. 협력 형태는 다양하며, 크게 기관 내 협력과 기관 간의 협력으로 구분해 볼 수 있다. 한국 장서를 보유한 각 도서관들은 소속 학술기관의 연구 분야와 행정상의 특성을 따르면서도 도서관 간의 긴밀한 연계를 통해 상호 중복을 피하면서 각 기관의 특성을 최대한 살릴 수 있는 시스템 구축을 위해 노력하고 있는데 이는 기관 간의 협력의 예가 될 수 있다. 사회과학고등연구원에 소속된 각 연구소의 자료관들 간의 협력은 기관 내 협력의 예가 될 수 있겠다. 구체적인 협력 양상은 그보다 훨씬 더 복잡적이지만 이 주제에 대해서는 본인이 “프랑스 인문사회과학 전문 도서관 상호 협력 사례”에 소개한 바 있으므로 본고에서 반복할 필요는 없을 것 같다¹²⁾. 이에 한 가지 덧붙여야 할 것은 아시아 전문 도서관들 간에 결성된 아시아 전문 도서관 협회(Réseau DocAsie)이다. 이 협회는 매년 정기적인 학술 모임을 주관하여 상호 정보교환과 사례-연구 발표 등을 통해 아시아 전문 정보관리자들이 스스로의 자질 향상을 도모하고 있다.

6.3 한국 학술 전자 자료와 주제 모니터링 서비스

프랑스 한국학자들은 RISS International, KISS, DBpia 등 주요 한국 학술 전자 자료를 이용하고 있다. 연합연구소(UMR 8173 CNRS-EHESS)에 소속된 연구원들이 이용권한을 갖는데, 연합연구소의 주 운영자인 사회과학고등연구원 한국센터(CRC-EHESS)가 관리하고 있다. CRC-EHESS는 또한 현재까지는 학술 정보 관리를 위해 유일하게 정규직을 둔 연구소로서 진행 중인 연구 주제를 중심으로 새로운 출판물이나 한국 사회에서 이슈가 되고 있는 사건, 토론 등에 관한 정보와 세계 각국의 한국학에 관련된 소식들을 모아 제공하는 “한국학 모니터링 서비스”를 시험적으로 하고 있다. 파리 컨소시엄 시행과 아울러 한국학 전자 자료의 다양한 개발과 보급을 위해 계속 노력할 것이다.

12) 나은주 “프랑스 인문사회과학 전문 도서관 상호 협력 사례”, 『도서관문화』, 2009년 7월호 vol 50 -n.7 (V. 409), 한국도서관협회(Korean Library Association), 서울, pp.67-76.
<http://www.kla.kr/business/publication/paper/tblPaper/view.asp?pkid=68&page=6&pYear=&pMonth=&searchValue=&BBSCode=P0002>

참고자료

- Yannick Brunneton et al. 2010. 파리 컨소시엄 사업계획서(비출판물).
- Valérie Gelézeau et al. 2010. “Interfaces et reconfigurations de la question Nord/Sud en Corée” 『EspacesTemps.net』, <http://espacestemp.net/document8430.html>
- 이진명(Li Jin-Mieung). 2009. “Vague des apprenants du coréen dans les universités françaises”. 『Bulletin AFPEC』 23호. pp.22-23.
- 이진명, “프랑스 안의 한국 문화(1-12)” <http://www.euro-coree.net/news/viewbody.php?board=alaune&page=1&number=1697&search=section&genre=alaune161> 외
- 이진명. 2007. “프랑스 한국학 : 기원에서 2006년까지”. 『해외한국학백서』 한국국제교류재단, 을유문화사, pp.366-390.
- 다니엘 부셰. 1986. “한국학의 선구자 모리스 꾸랑(상, 하)”. 『동방학지』 51-52호. http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/44/35/75/PDF/Courant_TBHC_2.pdf
- 나은주, “Fonds coréens 파리의 한국 관련 장서”. 프랑스 사회과학고등연구원한국 연구센터 웹사이트 <http://crc.ehess.fr/document.php?identifiant=documentation>
- 나은주, 2009. “프랑스 인문사회과학 전문 도서관 상호 협력 사례” 『도서관문화』 2009년 7월호 vol 50 - n.7 (V. 409). 한국도서관협회(Korean Library Association), pp.67-76. <http://www.kla.kr/business/publication/paper/tblPaper/view.asp?pkid=68&page=6&pYear=&Month=&searchValue=&BBSCode=P0002>
- 나은주, 2006. “한국장서 유래와 현황(Fonds coréens : histoire et état général)” 프랑스 사회과학 고등연구원 한국연구센터 웹사이트 <http://lodel.ehess.fr/crc/document.php?id=426>

Status of Korean Studies and Related Academic Institutions in France

Eunjoo Na*

1. Origin of Korean Studies in France

The relationship between France and Korea was already burgeoning with the activities of Catholic priests before the official diplomatic relationship between the two countries was established in the 19th century and books introducing Korea to the Western world started to be published. The history of exchanges between the two countries is detailed in the articles contributed by Professor Li Jin-Mieung to Euro-coree, an online news site for Korean expatriates in Europe¹⁾. According to Professor Li, Korea was first introduced to the French in 1670 when a French version of Hendrick Hamel's report was published. The second part of the *Journal of Hamel* gives a detailed account of the Joseon Dynasty. Descriptions of ancient Korea are also found in reports by Catholic priests as well as geographic books and maps by early explorers. With the establishment of diplomatic ties between France and Korea, French diplomats were deployed to Korea and those with strong intellectual curiosity started collecting diverse materials and relics of Korea. A significant part of those items are housed in the National Library of France, Musée National des Arts Asiatiques - Guimet, Collège de France, and the Central Library of Institut des Langues et Civilisations Orientales (INALCO).

* Ingénieur d'études, Centre de Recherches sur la Corée (CRC), Ecole des Hautes Etudes en Sciences sociales (EHESS) (CRC-EHESS, CNRS -UMR8173, Chine, Corée, Japon)

1) Li Jin-Mieung, "Korean Culture in France (1-12)" <http://www.euro-coree.net/news/viewbody.php?board=alaune&page=1&number=1697&search=section&genre=alaune161>

This paper presents a chronological table of early French publications introducing Korea, created based on Professor Li's Korean Culture in France (1-12) and Maurice Courant's publications. Courant's publications can be said to be the origin of Korean Studies in France and were accessed by referring to A Pioneer in Korean Studies, Maurice Courant (Parts 1 and 2)²⁾ which was written by Daniel Bouchez, translated into Korean and published in the *Dong Bang Hak Chi*.

Table 1 A chronological table of French publications introducing Korea

Year	Major historical events	Books introducing Korea	Catholic publications	Academic publications	Geographic books –drawings
1670		French translation of the <i>Journal of Hamel</i> by Hendrick Hamel (Part 2 gives a description of the Joseon Dynasty.)			
1735		<i>Description de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise</i> (A Description of the empire of China and Chinese-Tartary) by Jean-Baptiste Du Halde, a French Jesuit historian (Volume 4 includes “geographical reflections on the Joseon Dynasty” and “Joseon's brief history”)			
1736		<i>Histoire et description générale du Japon</i> (History and General Description of Japan) by Pierre Francois Xavier de Charlevoix, a French Jesuit historian			
1800			<i>Relation de l'établissement du Christianisme dans le royaume de Corée</i> (Report on the Establishment of Christianity in Korea) by Bishop De Govea		
1846					<i>Carte de la Corée d'après l'original dressé par André Kim</i> (The Map of Korea by Priest Kim Dae-geon)
1849					<i>Annales hydrographiques</i> (Annals of hydrographic surveying) of the Liancourt (1854-1855), a French naval warship
1859				The Korean Peninsula and Its Future by Léon de Rosny in the <i>Journal Asiatique</i>	

2) Daniel Bouchez, “A Pioneer in Korean Studies, Maurice Courant (Parts 1 and 2)” *The Dong Bang Hak Chi* No. 51-52, 1986; http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/44/35/74/PDF/Courant_TBHC_1.pdf; and http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/44/35/75/PDF/Courant_TBHC_2.pdf

Year	Major historical events	Books introducing Korea	Catholic publications	Academic publications	Geographic books –drawings
1861				Vocabulaire chinois, coreen, aino: expliqué en français et précédé d'une introduction sur le écritures de la Chine, de la Corée et de Yéso (Chinese, Korean, and Ainu vocabularies) by Léon de Rosny in the <i>Journal Asiatique</i>	
1864				Aperçu de la langue coréenne (Overview of the Korean language) by Léon de Rosny in the <i>Journal Asiatique</i>	
1866	Byeongin Yanggyo (French invasion of Ganghwa Island)				
1867					A croquis by Hubert Zuber in <i>L'illustration</i> January-February edition
1868				Sur la géographie et l'histoire de la Corée (About the Geography and History of Korea by Léon de Rosny in the <i>Journal Asiatique</i>	
1868	Department of Japanese Language installed at Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes (Léon de Rosny worked as a professor and Maurice Courant became a student.)				
1873					Pen drawings by Hubert Zuber in <i>Le Tour du Monde</i> (Portraits, landscapes of Ganghwa Island, and map of Joseon)
1874				<i>Histoire de l'Église de Corée</i> (The History of Catholicism in Korea) by Priest Charles Dallet	
1879				<i>Ma captivité dans les prisons de Séoul</i> (The Journal of Imprisonment in Seoul) by Bishop Félix-Clair Ridel	
1880				<i>Dictionnaire Français-Coréen</i> (Korean-French Dictionary) by Bishop Félix-Clair Ridel and Ji-hyeuk Choi (It is the first Korean-foreign language dictionary.)	
1881				<i>Grammaire coréenne</i> (Korean Grammar) by Bishop Félix-Clair Ridel and Ji-hyeuk Choi (It is the first Korean grammar book.)	
1886	Treaty and diplomatic relations between France and Korea established				

Year	Major historical events	Books introducing Korea	Catholic publications	Academic publications	Geographic books –drawings
1887	First French ambassador to Seoul Collin de Plancy installed				
1889				Manuel de la langue coréenne parlée (Korean Spoken Language) by Camille Imbault-Huart	
1892				Repertoire Historique de l'Administration Coréenne (Historical Directory of the Korean Administration) by Maurice Courant	
1892		Voyage en Corée (A Trip to Korea) in <i>Le Tour du Monde</i> by Charles Varat			
1894		<i>La Corée ou Tchosen - La terre du calme matinal</i> (Joseon: The Land of Morning Calm) by Chaille-LongBey			
1894-1896				<i>Bibliographie coréenne</i> (Korean Bibliography) by Maurice Courant	
1897				La Corée jusqu'au IXe siècle, ses rapports avec le Japon et son influence sur les origines de la civilisation japonaise (The relationship between Korea and Japan until the 9th century and its impact on the origin of the Japanese culture) by Maurice Courant (lecture in Musée Guimet)	
1897				Korean Pan-so-ri and Dancing by Maurice Courant	
1898				Stèle chinoise du royaume de Ko koy rye (A Stela of Goguryeo) by Maurice Courant	
1899				Sommaire et historique des cultes coréens (History and Overview of Religious Rituals of the Joseon Dynasty) by Maurice Courant (lecture in Musée Guimet)	
1900				Souvenir de Séoul, Corée (Introductory Note about Korea in Paris Exposition) by Maurice Courant	
1901				<i>Korean Bibliography</i> , a supplement edition by Maurice Courant	
1901			La Corée et les missionnaires français (Joseon and French Missionaries) by Priest Adrien Launay		
1903-1904			Emile Bourdaret published an article about dolmen, prehistoric relics, and his reflections on ethnic Koreans in <i>Société d'anthropologie de Lyon</i> (Journal of Anthropology, Lyon)		

Year	Major historical events	Books introducing Korea	Catholic publications	Academic publications	Geographic books –drawings
1904		<i>En Corée</i> (In Korea) by Emile Bourdaret			
1904				La Corée et les puissances étrangères (Joseon and Foreign Powers) in <i>Annales des sciences politiques</i> (Journal of Political Science) by Maurice Courant	
1904				Un établissement japonais en Corée : Fou-san depuis le XVe siècle (A Japanese Base in Joseon: Busan since the 15th Century) in <i>Annales des sciences politiques</i> (Journal of Political Science) by Maurice Courant	
1905		En Corée (In Korea) by Hippolyte Frandin			
1905		A Seoul (In Seoul) and <i>La troisième jeunesse de Mme Plum</i> (Mrs. Plum's third Youth) by Pierre Roti (Julien Viaud)			
1913				<i>Essai historique sur la musique classique des Chinois, avec un appendice relatif à la musique coréenne</i> (Historical Essay on the Chinese Classical with an Appendix on the Korean Music) by Maurice Courant	

As shown in the table, Korean Studies in France, which have evolved from the academic achievements of Maurice Courant, have taken root and continued to develop in the French education system, with official courses and separate departments of Korean Studies being installed in major academic institutions.

2. History of Korean Studies in France

The history of Korean Studies in France is explained in detail in Professor Li's report titled *Korean Studies in France from Its Birth through 2006*³⁾. Table 2, which has been created based on this report, complemented with some recent developments made since 2006, presents a snapshot of the development of Korean Studies in France.

3) Li, Jin-Mieung, "Korean Studies in France from Its Birth through 2006" in the *Overseas Korean Studies Whitepaper*, Korea Foundation, Uryu Munhwasa, 2007, pp. 366-390

Table 2 Establishment and changes of Korean Studies research institutions in France

Institution Name	1956	1959	1968 – 1970	1984	1987	1988	1989	1991	1998	2000	2006	after 2009
Sorbonne University	1956, Korean language course opened (Li, Oggi)											
	1959, Charles Huguenaux, a scholar on Japanese studies, initiated Centre of études Coréennes (Center for Korean Studies)											
	1968-1970, The Korean Studies department was integrated into Université Paris 7 Denis Diderot											
Université Paris 7 Denis Diderot	1970, Oriental Studies Program at Sorbonne was absorbed into establishing the Korean stream in Langues et Civilisations de l'Asie Orientale (Li, Oggi); Asian Language and Culture Library established										2006, LMD (new European school system) launched	
Collège de France	1969, Institut des études coréennes was established by Charles Huguenaux; Far Eastern Studies Library established											
Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes	1956, Korean language course started (Li, Oggi)											
	1959, state diploma for Korean Studies introduced at ENLOV (predecessor of INALCO)										2006, LMD launched	
	Division of Korea and Japan established in 1969										2000, changed from the department of Japanese and Korean Studies to the department of Eurasian Studies	
Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales	Centre des études Coréennes was established in 2009											
	1989, GRESO, a research team on Korean economy and society established (Jeong, Seong-hae and Bertrand)											
	1991, UPRES-A8033, a CNRS-certified research team established at Centre national de la recherche scientifique in collaboration with Université Paris 7 Denis Diderot								2006, changed to Korean stream under UMR 8173 in accordance with the changed CNRS policy			

Institution Name	1956	1959	1968 - 1970	1984	1987	1988	1989	1991	1998	2000	2006	after 2009
Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales									1998, Korean Studies Research Center (CRC) established, which offers doctoral degrees only.		2006, master's course introduced in accordance with the introduction of LMD	
Université Jean Moulin Lyon 3				1983, Korean language course opened (Li, Jin-Mieung)					1988, Department of Korean Studies offers a 2-year undergraduate program (DEUG)		University diplomas (DU) have been offered since 2000	
Université Bordeaux 3				1984, Korean language course opened (Kim, Bo-ru)								
Université du Havre					1987, Korean language course opened (Chaval-Choi, Eun-sook)							
Université de Rouen											2002, Korean language course opened (Beaumont Moon, Kyu-Young)	
Université de La Rochelle											2002, Korean language course opened (Evelyne Cherd)	
Université de Provence											2005, Korean language course opened (Kim, Hye-Gyeong)	
Institut d'Etudes Politiques de Paris											2005, Korean language course opened	

As indicated in Table 2, Korean Studies in France have developed in a range of forms, influenced by the changes in the tertiary education in the country since the Korean language course first opened in Sorbonne University in 1956 by Professor Charles Haguenuer of Japanese Studies. Korean Studies have been incorporated into the French school system in several different forms. As an elaborate account of the details is deemed unnecessary, however, this paper will explain only some particulars of related diplomas in order to help the readers understand the French tertiary education system.

Most of the educational institutions in France are state - funded and the diplomas they offer, such as bachelor's, master's and doctoral, are called "state diploma" certified by the state. Each university and academic institution can also award their own diplomas called *Diplôme de l'Université (DU)* or diploma with the name of the specific academic institution. For example, my institution, *Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS)*, offers *Diplôme de l'EHESS* in addition to state - certified master's and doctoral diplomas.

The French school system was reshaped in 2006 as part of an effort to further promote exchanges between academic institutions in European countries. Table 3 shows the changes in the state diploma system made in accordance with the reform initiative⁴): *DEUG*, a two - year college program, was absorbed into a three - year undergraduate program; and the one - year master's program and the preparatory diploma for doctoral course (*DEA*) were absorbed into a two - year master's program. This new system, which is called *LMD (Licence-Master-Doctorat)* or a bachelor - master - doctoral system, is uniformly applied to most of the state tertiary educational and academic institutions. Accordingly, *INALCO*, which used to have its own diploma program, has adopted this European diploma system since 2006.

4) Li Jin-Mieung, 2007, *idem*

Table 3 French (European) University Diploma System

Year	1	2	3	4	5	6	7	8
Old system	DEUG		Licence	Maîtrise	DEA	Doctorat		
New (European) system	Licence			Master I, II		Doctorat (180 credit points)		
Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes	DULCO	Dip. Sup.	DREA	DEA				
	Dip. Bilingue avec maj-min			Diplôme CPEI				

3. Institutions for Korean Studies in Paris

There are three major academic institutions for Korean Studies in Paris, the center of Korean Studies in France: Université Paris 7 Denis Diderot, Institut des Langues et Civilisations Orientales (INALCO or Langues'O), and Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS). The department of Korean Studies in Sorbonne University, the first of its kind in France, was integrated into the then newly-established Université Paris 7 Denis Diderot in accordance with the 1968 university restructuring and reborn as the Korean stream in Langues et Civilisations de l'Asie Orientale (Languages and Civilizations of Eastern Asia). Meanwhile, the Korean language program at the long-established INALCO, which was first set up for the purpose of the management of French colonies and cultivation of qualified diplomats, has continued to advance since its inception in 1956. EHESS established Centre de Recherchers sur la Corée (CRC, Korean Studies Research Center) in 1989 with the support of the South Korean government.

The Korean stream at INALCO (Institut des Langues et Civilisations Orientales), which is placed under the department of Eurasian Studies, offers courses on grammar, conversation, and geography to first-year undergraduate students; Chinese characters, history, economy, and modern Korean to second-year students; and literature, culture, arts, and films to third-year students. Practical Korean, methodology, and computer skills are offered as optional units.

Université Paris 7 - Diderot also has a Korean stream under Langues et Civilisations de l'Asie Orientale (LCAO) or the division of Languages and Civilizations of Eastern Asia. Students take courses on Korean grammar and conversation, and Korean culture in the first year, and Chinese characters in the second year. Students in the third year learn more specialized subjects including advanced grammar, translation, Korean society, Korean philosophy, and modern Korean literature.

Centre de Recherches sur la Corée (CRC) at **Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS)** belongs to the school's Regional Studies stream. It does not offer lectures for undergraduate students; instead, it holds seminars for graduate students as well as guest lectures and conferences on a regular basis.

All of these three institutions offer state diplomas. Université Paris 7 - Diderot and INALCO award bachelor's, master's, and doctoral degrees and have substantial undergraduate programs. These two institutions also provide a number of quality lectures on Korean culture including language and history. Université Paris 7 - Diderot has produced about 100 undergraduates and 50 - odd doctors, who are playing a significant role in furthering Korean studies in France. INALCO, which boasts of its long tradition as an educational institution for non-major languages for diplomatic elites, has produced Korean experts in a diverse range of fields including the military, diplomatic, corporate, and media sectors⁵⁾.

CRC-EHESS, which began with an aim to produce qualified researchers and support their research activities, had only offered doctoral programs before they introduced master's programs in accordance with the educational reform in 2006. The programs provided by CRC - EHESS are mainly research-oriented: seminars and presentations on in-depth topics targeting doctoral students are offered rather than introductory courses in the main language and culture. Also, the center holds seminars on a regular basis by inviting researchers of various studies from around the world, especially scholars in Europe in an effort to support various studies across Europe. Furthermore, students in doctoral programs are encouraged to run research teams of their own and hold regular academic conferences.

5) Yannick Brunneton et al., Paris Consortium Business Plan, 2010 (not for publishing)

Table 4 Institutions for Korean Studies in Paris

Institution (Most recent year available)	No. of under-graduate students	No. of master's students	No. of doctoral students	No. of professors	Areas	No. of Korea-related collections	Staff in charge of the collection
INALCO (2009)	221	6	0	Permanent 3 Temporary 6	Korean language, literature, translation, history (culture and philosophy)	10,000	Temporary 0.5
Université Paris 7 Denis Diderot (2009)	120	10	10	Permanent 3 Temporary 3	Korean language, linguistics, history (ancient history, Buddhism)	17,000	Temporary 1
Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (2011)	0	2	15	Permanent 3	History (modern history, religion, society, culture), Humanities/social sciences/geography, North and South Korean Studies, anthropology (shamanism, folk beliefs, traditional culture)	monographs: 8,000 periodicals: 4,000 audiovisual items: 500	Permanent 1
Collège de France (2011)	0	0	0	0	philosophy, religion, arts	30,000	Temporary 1 (plans to hire one permanent staff member)

As indicated in Table 4, a number of students obtain a basic knowledge of Korean language and culture at Université Paris 7 Denis Diderot and INALCO before advancing to a master's course or higher at Université Paris 7 Denis Diderot or EHESS. After the introduction of the universal European school system (LMD) in 2006, the three institutions have had in place a credit exchange system for seminars in master's programs.

4. Status of Korean Studies in other parts of France

An increasing number of local universities other than major institutions in Paris have introduced courses on Korean Studies over the past years. Since around five years ago, in particular, the number of students enrolled in Korean language and culture courses has surged as young French students have grown more interested in Korea partly thanks to the international popularity of Korea's pop culture, strengthened economy, and advanced information

technology⁶). The following table shows the recent increase in the number of students enrolled in the courses on Korean Studies in Université Jean Moulin Lyon 3 and Université Bordeaux 3, both of which are among the longest-established local universities⁷).

Institution	2007-2008 (No. of students)	2008-2009 (No. of students)	2009-2010 (No. of students)	2010-2011 (No. of students)
Université Jean Moulin Lyon 3	83	87	104	133
Université Bordeaux 3	70	73	79	111

In general, local universities do not have separate departments of Korean Studies but offer Korean language and culture courses as an optional or required course in other majors. Most universities award university diplomas except Université de La Rochelle, which offers undergraduate diplomas for English-Korean major in the department of applied foreign language studies. Table 5 summarizes the status of Korean Studies in local universities.

6) Li, Jin-Mieung, Vague des apprenants du coréen dans les universités françaises, pp 22-23, in Bulletin AFPEC N° 23, 2009

7) I truly thank Professors Bo-na Kim and Jin-Mieung Li for their kind responses to my questions about recent information.

Table 5 Status of Korean Studies in local universities

Institution name	No. of professors	Diploma	Contacts
Université D'Aix-Marseille	Temporary 1 (plans to install one permanent position)	University Diploma (DU)	Kim, Hye-kyoung courtis2003@yahoo.fr
Université de La Rochelle	Permanent 2	Department of Applied Linguistics: English-Korean is an optional course to Economics (undergraduate) and International Relations (master's) majors.	Evelyne ChereI echereI@univ-lr.fr
Université Bordeaux 3	Permanent 1	Certificat (equivalent to former DU): certificate for language programs in universities in Europe. It is open to students of Université Bordeaux 1, 2, 3, and 4 as well as other universities. Korean Studies outside of the 3-year language program: required course for students who study French as a Foreign Language (undergraduate). Korean Language and Culture is offered 16 hours per semester (8 weeks). Required course for 2nd-year master's students: Buddhism Art and <i>Hyang-ga</i> in the Three Kingdom Era is offered 5-10 hours in the second semester.	Kim, Bo-na bona.kimlee @u-bordeaux3.fr
Université Jean Moulin Lyon 3	Permanent 1, Temporary 1	DU (required course in undergraduate Chinese and Japanese programs) 5 hrs per week for first and second year students; Korean language course is offered twice per week (10 weeks each semester); 5 hrs of Korean language course and 5 hrs of Korean Culture and Society are offered for the third year students.	Li, Jin-Mieung http://www.univ-lyon3.fr/
Université de Rouen		University Diploma (DU)	Beaumont, Kyu-Young coree_cescc@yahoo.fr
Université de technologie de Belfort-Montbéliard			Bae, Jung-sook jungsook.bae@utbm.fr
Université du Havre	Permanent 1	University Diploma (DU)	Choi, Eun-sook (Chabal), eunsook.chabal @univ-lehavre.fr

5. Research activities

When it comes to the quality and quantity of works on Korean Studies, France is one of the five major countries along with England, Russia, Germany, and Denmark. Their subject areas range from anthropology to history, literature, geography, sociology, and linguistics, as well as from ancient to modern history. The strength of Korean Studies in France comes from the vigorous activities of the researchers, a wide spectrum of research topics, close cooperation in the humanities and social sciences community, and regular exchanges based on an international network centered around Europe⁸⁾.

The main research areas of the three major Korean Studies institutions in France are the following: Université Paris 7 Denis Diderot focuses on Korean modern literature, linguistics, ancient history, and Chinese characters; INALCO covers literature, translation, philosophy and culture, and religious traditions of East Asia; and CRC-EHESS deals with cultural anthropology, modern history, economy and politics, culture and society, Japanese colonization, geography, urban history, North - South relations, and the Korean diaspora. All in all, their research areas range from the Korean peninsula to the Korean diaspora and from the 16th through the 21st century.

5.1 China - Japan - Korea Joint Lab at Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (UMR 8173 CNRS-EHESS)

In general, teaching and research are considered two separate systems in the administration of the French tertiary education and research system: one good example is UMR 8173 CNRS (프랑스 국립과학원) at EHESS, a China-Japan-Korea Joint research center. Researchers from other universities and academic institutions gather at this center to work on common research topics, which is possible due to the fact that French educational institutions are state-funded and cooperation between institutions is highly encouraged. UMR 8173 CNRS - EHESS is considered the crossroads and center of Korean Studies in France, in which most researchers and PhD students in the area from both Paris and other provinces join as members.

8) Yannick Brunneton et al., 2010, idem

Currently, several research teams are formed in the areas of history, geography, and languages. Research on the controversial Dokdo issues and naming dispute over the East Sea is also noticeable. PhD students also cover a range of topics in their research from social anthropology to information and communication, politics, literature, and pop culture. Some of the ongoing joint studies include “social sciences and translation”, “the metaculture of the Korean peninsula: internal boundaries and interface in North and South Korea”, “the cultural and religious diversity of Korea”, “Seoul Atlas: Seoul, the rising metropolis in Asia”, and “research on textbooks on Korean history”.

By participating in professional associations related to their research areas, the researchers are contributing to heightening the status of Korean Studies by earning recognition for their work in French academic circles in which the Korean Studies community is considered to have presented a new research framework for regional studies. One good example is a recent paper published in the theory section of *Espace-temps*, an authoritative journal on humanities, social sciences, and geography⁹); publication in the journal is a testament to the academic value of the paper.

5.2 Paris Consortium of Korean Studies

Currently, the French government is implementing a comprehensive reform across the tertiary education and research system for the following reasons: first, in order to integrate and reshape academic institutions in terms of geography and function; and second, in order to stimulate competition between institutions by separating teaching and research. However, there is a concern that this reform may jeopardize the tradition of joint research and cooperation among researchers from different institutions.

Although the results of the reform will vary depending on the situation each institution is in, their research areas, and policy factors, it may bring negative consequences to small research communities like Korean Studies, which usually benefit more from cooperation. In

9) Valérie Gelézeau et al., “Interfaces et reconfigurations de la question Nord/Sud en Corée” in *EspacesTemps.net* (2010) <http://espacestems.net/document8430.html>

recognition of such potential problems, Université Paris 7 Denis Diderot, INALCO, and CRC-EHESS have decided to stay united and maintain their cooperative system by forming a Paris consortium of Korean Studies. This consortium has been selected by the Academy of Korean Studies and has become subject to support by the organization's Core University for Korean Studies Policy. Currently, the consortium is being actively supported under the goal of promoting Korean Studies in France and around the world.

6. Korean collections

Along with the advancement of Korean Studies in France, the collection of materials related to Korea has expanded. Paris is home for a number of academically significant Korea-related materials. Those materials brought to France by early French diplomats are held mostly in the National Library of France, Collège de France, and the Central Library of INALCO.

Since Korean Studies were officially settled in the French education system, Korean collections have received close attention from French academia and have significantly grown thanks to the efforts of early scholars. The libraries that hold major Korea-related materials include Bibliothèque des Instituts d'Extrême Orient at Collège de France, the Department of Korean Studies Library at Université Paris 7 Denis Diderot, the Central Library of INALCO, and the Library at CRC-EHESS.

6.1 Major Korean collections

The Far Eastern Studies Library at Collège de France, which was set up along with the Korea Research Institute in 1969, is housing about 30,000 items including periodicals. The Korean collection at Langues et Civilisations de l'Asie Orientale at Université Paris 7 Denis Diderot, which was launched along with the Korean stream in the division in 1970 by Professor Li Ogg, possesses some 10,000 volumes.

The Library at CRC-EHESS has expanded significantly since its inception in 1998 despite its relatively short history: the size of its collection has increased from about 5,000 books in

2004 to some 10,000 books in 2011. Until 2006, the library acquired about 200 books per year, mainly relying on the support from the Korea Foundation. Since then, however, it has assigned its own budget to acquire about 400 new books per year. The number of materials donated by other institutions has also greatly increased as the center's external network expanded. Designated a library for Korean films by the Korean Film Council in 2010, it has received 150 books and 400 DVDs of Korean films, putting the total number of newly arrived items as of April, 2011, at about 1,000. The Library at CRC-EHESS is working on ways to provide more effective and comprehensive access to these materials in order to live up to its newly acquired role as a Korean film storage in France.

The Central Library of INALCO has undergone a number of changes over its long history. The library, which was once a BIULO¹⁰), a joint library among several universities including Université Paris - III, is now reinventing itself into a BULAC, a language and culture library. BULAC started as a measure to resolve the space shortage in BIULO; then it was turned into a cooperative project involving nine institutions when an ambitious plan emerged to bring together all the materials related to world languages and civilizations held in the nine institutions into BULAC. If this plan were implemented, BULAC was going to hold some 1,600,000 volumes.

10) Bibliothèque Interuniversitaire des Langues Orientales (Inter-university library of Oriental languages): an inter-university library that goes beyond the administrative boundary of each university, linking INALCO and Université Paris 3, 7, and 8. It has its branch libraries in Université Paris 9 and the National School of Oriental Languages. Korea-related collections are mostly housed in the main library and BIULO-Clichy. (Na Eunjo, 2006, "Fonds coréens : histoire et état général (History and status of Korea-related collections)" (<http://lodel.ehess.fr/crc/document.php?id=426>))

However, it had to return to its original plan in 2008 as most of the participating institutions withdrew from the initiative. EHESS, one of the early members of the initiative, scrapped its original plan to donate books but instead, decided to temporarily deposit part of its collections at BULAC until its relocation plan is confirmed by the government's university reform plan. Although Université Paris 7 Denis Diderot was not a member of the initiative, it has donated about 12,000 books that it could not afford taking care of.

The areas of coverage, operation, and contact details of these libraries are provided on the CRC-EHESS website¹¹).

6.2 Cooperation between libraries

As in research activities, mutual cooperation is a critical part of the library community. In general, there are two types of cooperation: intra-organizational and inter-organizational cooperation. The libraries that hold Korean collections have strived to build a system that can highlight the uniqueness of each library in terms of areas of coverage and administration while avoiding duplication through close cooperation between institutions. The cooperation between research centers at EHESS presents a good example of such cooperation. The methods of cooperation are much more complex; however, it may not be necessary for me to reiterate the details as I have already dealt with them in “Cases of mutual cooperation between humanities and social sciences libraries”¹²). There is also Réseau DocAsie, an association of Asian libraries. This association holds academic conferences on a regular basis with an aim to promote information exchanges and help the managers of Asian materials keep up with new knowledge emerging in the field.

11) Na Eunjoo, “Fonds coréens (Korea-related collections in Paris)”, CRC-EHESS website <http://crc.ehess.fr/document.php?identifiant=documentation>

12) Na Eunjoo, “Cases of mutual cooperation between humanities and social sciences libraries in France” in *Library Culture (KLA Journal)*, July 2009, vol 50 - n.7 (V. 409), Korean Library Association, Seoul, pp. 67-76 <http://www.kla.kr/business/publication/paper/tblPaper/view.aspx?pkid=68&page=6&pYear=&pMonth=&searchValue=&BBSCode=P0002>

6.3 Electronic resources and topic monitoring service

Researchers on Korean Studies in France can also tap into key electronic resources of Korea such as RISS International, KISS, and DBpia. Access to such resources is managed by CRC - EHESS and offered to the members of UMR 8173 CNRS-EHESS. CRC-EHESS, as the only institution that has a permanent position for information management, is providing a “Korean Studies monitoring service” on a trial basis in order to offer updates on new publications, current issues in Korea, and news on Korean Studies around the world. Along with the implementation of the Paris consortium, further efforts will be made in order to develop and disseminate more diverse electronic resources on Korean Studies.

References

- Yannick Brunneton et al. 2010. Paris Consortium Business Plan (not for publishing)
- Valérie Gelézeau et al. 2010. "Interfaces et reconfigurations de la question Nord/Sud en Corée", *EspacesTemps.net* (<http://espacestems.net/document8430.html>)
- Li, Jin-Mieung. 2009. "Vague des apprenants du coréen dans les universités françaises", *Bulletin AFPEC*, vol 23, pp 22-23.
- Li, Jin-Mieung. "Korean Culture in France (1-12)" (<http://www.euro-coree.net/news/viewbody.php?board=alaune&page=1&number=1697&search=section&genre=alaune161>)
- Li, Jin-Mieung. 2007. "Korean Studies in France from its Birth through 2006" in the *Overseas Korean Studies Whitepaper*, Korea Foundation, Uryu Munhwasa, pp. 366-390
- Daniel Bouchez, 1986, "A Pioneer in Korean Studies, Maurice Courant, (Parts 1 and 2)", *Journal Asiatique* v. 51-52.
(http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/44/35/75/PDF/Courant_TBHC_2.pdf)
- Na, Eunjoo, "Fonds coréens", Centre de Recherches sur la Corée, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales website (<http://crc.ehess.fr/document.php?identifiant=documentation>)
- Na, Eunjoo. 2009. "Cases of mutual cooperation between humanities and social sciences libraries in France", *Library Culture (KLA Journal)*, July 2009, vol 50 - n.7 (V. 409). Korean Library Association, pp.67-76.
(<http://www.kla.kr/business/publication/paper/tblPaper/view.asp?pkid=68&page=6&pYear=&pMonth=&searchValue=&BBSCode=P0002>)
- Na, Eunjoo. 2006. "Fonds coréens : histoire et état général", Centre de Recherches sur la Corée, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales website
(<http://lodel.ehess.fr/crc/document.php?id=426>)